

영어단어의 어휘적의미의 변화현상과 그 형태

김 명 수

위대한 령도자 김정일동지께서는 다음과 같이 교시하시였다.

《외국어는 이해하는데 그칠것이 아니라 써먹을수 있도록 학습하여야 합니다.》

(《김정일전집》 제2권 197페이지)

외국어교육에서는 학생들에게 외국어단어가 나타내는 개념과 의미를 옳게 이해시키고 주어진 해당 언어정황에서 임의의 단어를 정확히 이해하고 활용할수 있는 능력을 키워주어야 한다.

여기에서 중요한 문제의 하나는 언어행위에서 영어단어의 어휘적의미의 변화현상에 대하여 옳바로 인식시킴으로써 매 단어가 가지고있는 여러가지 대상적의미와 함께 언어정황에 따라 달라지는 단어의 의미적차이를 정확히 이해하도록 하는것이다.

언어행위에서는 어휘적의미가 감정정서적이며 의식적인 언어구사활동에 의하여 실현되는 실질적인 의미로 나타난다.

많은 언어연구자들은 어휘적의미의 변화현상과 그 쓰임을 과학화하고 실용적인 어휘적의미를 인식하는것이 영어를 외국어로 학습하는 과정에서 매우 중요하다고 보고있다.

실례로 《This country is the most advanced one we have ever seen.》에서 most에 대하여 두가지 견해가 있다. 문법적견지에서 보면 《most advanced》를 형용사의 최상급으로 보면서 그 의미를 《가장 발전된》으로 인식하였다. 그러나 실지 언어행위에서 most에 문장력점이 놓이지 않고 advanced에 놓이면 상대적개념을 나타내게 된다. 따라서 most에 문장력점이 놓일 때에는 그 의미가 절대최상급으로 실현되고 advanced에 문장력점이 놓일 때에는 상대최상급으로 실현되어 《가장 발전된》에 상대되는 《대단히 발전된》의 의미를 나타내게 된다.

언어행위에서 영어단어의 어휘적의미변화의 형태를 다음과 같이 갈라볼수 있다.

우선 교유의 뜻이 일반화의 뜻으로 변화된다.

례: His pride proved to be his Achilles' heel. (그의 거만성이 약점으로 되였다.)

《an/sb's Achilles' heel》은 고대그리스의 영웅 아킬레스의 이름을 따서 나온 표현으로서 교유의 뜻이 일반화된 의미로 변화되어 사람들의 약점을 나타낸다.

또한 추상화의 뜻이 개별화의 뜻으로 변화된다.

례: The event makes good copy. (그 사건은 좋은 기사로 된다.)

우의 실례에서 copy는 《사본》이나 《복사》의 개념이 아니라 《신문기사》와 같은 개별화의 뜻으로 변화되였다.

또한 생명체의 뜻이 무생명체의 뜻으로 변화된다.

례: They found out cat's eye in the earth's crust.

(그들은 지층에서 금록석을 발견하였다.)

생명체의 뜻이 무생명체의 뜻으로 변화되는것은 해당 나라의 언어관습화와 언어행위

에서 그것의 재현으로 나타난다.

또한 개별의 뜻이 총칭의 뜻으로 변화된다.

례: One has only a short span to live.

(사람의 한생이란 극히 짧다.)

우의 실례의 둘째 문장에서 span은 보통 엄지손가락과 새끼손가락을 편 사이의 거리를 의미하는데 이러한 개별의미가 언어행위에서 인생행로와 같은 총칭적의미로 변화되었다.

또한 단수의 뜻이 복수의 뜻으로, 복수의 뜻이 단수의 뜻으로 교차현상을 낳게 하는 변화가 있다.

례: — 단수의 뜻이 복수의 뜻으로 변화

They are the Indo-European languages.

(그것들은 다 인디아-유럽어족이다.)

— 복수의 뜻이 단수의 뜻으로 변화

They took their arms against the war.

(그들은 전쟁을 반대하여 무기를 잡았다.)

She has good hands in cooking.

(그 녀자는 요리솜씨가 꽤 좋다.)

또한 일반화된 뜻이 추상화된 뜻으로 변화된다.

례: The pen is mightier than the sword.

우의 실례에서 《펜은 검보다 강하다.》의 일반화된 뜻이 《글은 무기보다 더 힘있다.》로 변화되었다.

또한 영어최상급이 비교되는 대상이 없이 쓰일 때 일반원급의 의미로 변화된다.

례: They never used to do so last holidays.

(그들은 지난 휴식일들에는 그렇게 하지 않았다.)

우의 실례에서 last는 late의 최상급이지만 명사와 결합되어 원급의 의미로 변화되었다.

또한 형용사가 언어행위에서 술어동사와의 결합관계가 긴밀해질 때 형용사적의미가 부사적의미로 변화되면서 부사형을 취하지 않고 쓰인다.

례: I hope my mother should stay young.

(나는 어머니가 늙지 않고 젊어계시기를 바란다.)

또한 형용사가 명사적으로 쓰이면서 변화된다.

례: The good is always beautiful, the beautiful is always good.

(훌륭한것은 언제나 아름다우며 아름다운것은 언제나 훌륭한것이다.)

또한 언어행위에서 부정과 긍정, 긍정과 부정이 교차되는 현상을 낳게 하는 변화도 있다.

례: — 긍정문이 부정적으로 쓰이는 경우

He is ignoring the fact. (= He does not know the fact.)

(그는 그 사실에 대하여 모르는것이 분명하다.)

He is as great a poet as ever lived.

(자고로 그 이상의 시인은 없다.)

- 부정문이 긍정적으로 쓰이는 경우

The enemy was not slow in making his approach.

(그 원쑤놈은 곧 접근하였다.)

No pains, no gains. (고생 끝에 락이 온다.)

또한 《the+형용사》결합이 대상전체를 의미하는것이 아니라 어느 한 부분을 지정하는 경우도 있다.

예: It was the dead of winter and the snow lay deep on the ground.

[한겨울이어서 대지는 눈으로 두텁게 뒤덮였다.(겨울의 전체에서 한 부분을 나타낸다.)]

He was always in the thick of the fight.

(그는 언제나 적진의 한복판에 있었다.)

또한 언어행위에서 일부 동사들이 형용사와 성구적결합을 이루면서 동사의 의미가 형용사에 융합되어 그 의미가 약화되기도 한다.

예: Tom went mad. (톰은 미쳤다.)

The humour came true. (그 유모아는 사실로 되었다.)

또한 such, same, so가 지시대명사적으로 변화되어 쓰이면서 명사적대상을 지정하게 되는 경우도 있다.

예: I am a gentleman and will be treated as such. (=as a gentleman)

(나는 신사이니 신사대접을 받아야겠소.)

He was a great scholar and was respected as such. (=as a scholar)

(그는 대단한 학자였으며 학자로서의 존경을 받았다.)

또한 보조적의미가 자립적의미로 변화되기도 한다.

예: The more, the better. (많으면 많을수록 좋다.)

The sooner, the better. (빠르면 빠를수록 더 좋다.)

우의 실례들에서 the는 일반적으로 정관사로서 보조적의미로 쓰이는것으로 알려져있다. 그러나 여기에서 the는 부사적의미로 쓰이고있다. 따라서 전자의 the는 접속부사의 의미로 to what extent(얼마만한 정도로), by how much(...만큼 하면)의 뜻을 가진 부사적 의미와 뒤에 오는 문장을 결합시키는 접속적의미와 기능을 나타낸다. 뿐만아니라 후자의 the는 지시부사의 의미로 to that extent, by so much의 뜻으로 쓰인다.

또한 일부 의미가 포함된 뜻을 나타내는 변화현상도 있다.

예: What money I have? (=What little money I have?)

(나에게 무슨 돈이 있다구?)

우의 실례의 money는 《적지만 제가 가지고있는 돈 전부》의 의미가 포함되어 쓰인다.

예: I cook my own breakfast, but usually my lunch in the college. (= I cook my breakfast by myself...)

(아침밥은 내가 직접 짓지만 보통 점심식사는 대학에서 먹는다.)

《one's own》은 《자신의 소유(것)》이라는 기원적의미에서 《자기가 직접 ...하다》라는 의미로 변화된다.

또한 전치사 of가 소유적의미나 소속적의미로가 아니라 like(...와 같은)의 의미로 변

화된 다.

례: A man of my years has come here today. (=A man like my years...)

(오늘 나와 동년배인 사람이 한명 여기에 왔다.)

A forest of hands was raised in the hall and a few seconds later stormy applause greeted the unique, historic event.(the hands like a forest)

(회의실에서는 숲을 이룬 손들이 올라가더니 잠시후 폭풍같은 박수가 류레없는 력사적사변을 축하하였다.)

또한 **this**와 **that**가 부사적의미로 변화된다.

this와 **that**가 형용사앞에서 쓰이면서 형용사의 의미를 수식한다.

이때 대명사적의미는 부사적의미로 변화되며 부사로의 품사바꿈으로 인정하는 경향이 있다.

례: I cannot walk that much. (=so much)

(나는 그렇게 먼곳까지 걸을수 없다.)

I caught a fish of this big. (=so big)

(나는 이 정도로 큰 물고기 한마리를 잡았다.)

Oh, it isn't that urgent. (=so urgent)

(아, 그렇게까지 서두를 필요는 없어.)

우의 실례들에서 쓰이는 **this**와 **that**는 **so**보다 더 명확한 의미를 나타낸다.

경우에 따라서 이러한 지시대명사들은 한정뿐아니라 지시부사로 변화되어 쓰이기도 한다.

우리는 언어행위에서 나타나는 외국어단어의 어휘적의미의 변화현상을 비롯한 언어 실천적인 문제들에 대한 연구를 심화시켜 학생들을 사회주의강국건설에 실질적으로 이바지하는 혁명인재들로 준비시키는데 적극 기여하여야 할것이다.

실마리어 어휘적의미, 변화현상